

Sunday, May 12, 2019

الاحد، 12 ايار 2019

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

المسيح قام! حقا قام!

كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite  
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

## Sunday of the Paralytic



Close to the Sheep's Gate in Jerusalem, there was a pool, which was called the Sheep's Pool. It had five porches, that is, five sets of pillars supporting a domed roof. Under this roof there lay very many sick people with various maladies awaiting the moving of the water. The first person

to step in after the troubling of the water was healed immediately of whatever malady he had.

It was there that the paralytic of today's Gospel was lying, tormented by his infirmity of thirty-eight years. When Christ beheld him, He asked him, "Do you want to get well?" And he answered with a quiet and meek voice, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred." The Lord said unto him, "Rise, take up your pallet, and walk." And straightaway the man was made whole and took up his bed. Walking in the presence of all, he departed rejoicing to his own house. According to the expounders of the Gospels, the Lord Jesus healed this paralytic during the days of the Passover, when He had gone to Jerusalem for the Feast, and dwelt there teaching and working miracles. According to Saint John the Evangelist, this miracle took place on the Sabbath.

When the paralytic understood that Jesus had made him well, he reported it to all the Jews. They were infuriated by this and sought to kill Christ, for He had broken the Sabbath. Then Jesus spoke many things and showed that it is right to do good on the Sabbath and that He is the One who stated that the Sabbath should be honored and that He is equal with the Father and that even as the Father works, so also does He.<sup>1</sup>

# ***HAPPY MOTHER'S DAY!***

May our generous God, through the intercession of the Mother of All, the Holy Theotokos, grant all the mother's of St. Jacob Church a very blessed Mother's Day!

---

**Remember in your prayers:** Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. All who are sick, suffering or recovering from illness.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting [www.stjacobmelkite.org/prayer-request](http://www.stjacobmelkite.org/prayer-request) or by telephone at 858-987-2864.

---

**Parish Council Elections:** Three new members will be elected on June 2 to replace Rami Maria, Max Samaan and Rana Metri. The Nominating Committee will take additional nominations today. This is your last chance to get on the ballot!

---

**Ecumenical Pilgrimage:** Space is still available on the Orientale Lumen's Light of the East pilgrimage to Constantinople, the Holy Land and Rome on July 10-25. Don't miss this once-in-a-lifetime trip! Visit [www.olfoundation.net/ecumenical-pilgrimage](http://www.olfoundation.net/ecumenical-pilgrimage) for details and registration.

---

**BEING MELKITE - DID YOU KNOW?** On December 25, 1970, Archbishop Joseph Tawil delivered his first pastoral letter as Exarch in America. It remains today a valuable and influential document for all Eastern Christians in Diaspora. Below is this month's excerpt from the letter:

## *OUR MISSION TO ROMAN CATHOLICS*

For a long time the principle of the superiority of the Roman rite, which had become general during the Middle Ages, prevailed in the West. The Latin tradition was considered the only true Catholic tradition, and this led to a certain fixedness among Catholics: the Latin way is the only way! Events of the succeeding centuries only served to heighten the feeling among Latin Catholics that to be Catholic one had to be Roman. Vatican II put an end to this provincialist view of the Church once and for all. The Church cannot be identified, it stressed, with any one culture, nation, or form of civilization without contradicting that universality which is of the essence of the Gospel. The existence of Eastern Churches as part of the Catholic family, although they have distinct customs and traditions in all areas of Church life, dramatically shows that to be Catholic one does not have to conform to the Roman model. Indeed, the Roman Church, as the Council affirmed, has learned many lessons of late from the East in the fields of liturgy (use of the vernacular, Communion in both kinds, baptism by immersion), of Church order (collegiality, synodal government, the role of the deacon), and spirituality. In a very real sense, the Western Church "needs" a vibrant Eastern Church to complement its understanding of the Christian message.<sup>2</sup>

**O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS**

**Summary of offerings made on Sunday, May 5**

<p><u>Tithes and Sacrificial Offerings:</u> Member envelopes returned: 13, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$891, Automated giving: \$250, Building Fund: \$200, NAMW: \$167, Social Hour: \$41, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,182</p> <p><u>Average weekly expenses:</u> \$1,200</p> <p><u>Average offerings made:</u> Members: \$28.11, Visitors: \$25.25</p> <p><u>Tithe:</u> Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.</p> <p><u>Are you a member or a visitor?</u> Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.</p>	<p><u>Attendance:</u> 50</p> <p>2 members gave \$200                  1 member gave \$150                  2 members gave \$100                  1 member gave \$60                  1 member gave \$50                  3 members gave \$30                  1 member gave \$25                  2 members gave \$20                  1 member gave \$15                  1 member gave \$10                  Visitors gave \$101</p>
---	--

**Forgot your envelope?** Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

**Youth / Young Adults:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria and Anthony Porrello.

**Volunteers wanted!** Please sign up online at [www.stjacobmelkite.org/volunteer](http://www.stjacobmelkite.org/volunteer) or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Rana Metri.

**Epistle Reading:** Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

**Volunteer Schedule**

Please sign up at [stjacobmelkite.org/volunteer](http://stjacobmelkite.org/volunteer) if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)
<b>Sunday 5/12/2019</b>	Epistle Reading	EN: AR:
	Welcoming Visitors	Max Samaan
	Gospel Bearing	EN: AR:
	Social Hall	
<b>Sunday 5/19/2019</b>	Epistle Reading	EN: AR:
	Welcoming Visitors	Dani Maria
	Gospel Bearing	EN: AR:
	Social Hall	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### **Antiphon Prayer**

O Christ our God, Who participate with the Father and the Holy Spirit in the dominion over all, You have appeared in the flesh healing infirmities. You have dispelled suffering and restored light to the blind by your divine command. You raised the Paralytic and ordered him to walk at once. Remember us in your compassion. Shine in our hearts your pure light. Open the eyes of our minds. Set in us the fear of your commandments, so that we May live according to the spirit, doing what pleases You. For You are our Light, our Life and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

℟: Amen.

### **صلاة الأنديفونة**

أيُّها المسيحُ إلهُنا، المُشترِكُ معِ الآبِ والرُّوحِ القُدُّسِ في السِّيادَةِ على الجَميعِ، لَقَد ظَهَرْتَ بالجِسمِ شَافِئاً الأَمراضِ. وَأزَلْتَ الأَلامَ وَأَنزَلْتَ العُميانَ. وبِكَلِمَتِكَ الإِلهيَّةِ أَقَمْتَ المَخْلَعَ المَقْعَدَ وَأمرَّتَهُ بأن يَمشيَ فوراً. فلذلك اذكرنا بكثرة رحمتك، وأضيء قلوبنا بصافي نورك، وافتح عيونَ أذهاننا، وضعْ فينا خَشْيَةَ وصاياك، لكي نسيرَ سيرةً روحية، عاملين بكل ما يُرضيك. لأنك أنت نورنا، أيُّها المسيحُ الإلهُ، وإليك نرفعُ المجد، وإلى أبليك الأزلِّي وروحك القدوس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب: آمين.

### **Antiphons of Pascha**

1. Shout joyfully to God, all you on earth.

℟: **Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

2. Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3. Say to God, "How awesome are your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You."

Glory be.... Now and always...

### **الانديفونة الاولى للعيد**

1. هَلِّلوا للرب يا جميع الارض

**بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا**

2. ألا اشيديوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملكك أعداؤك

المجد للآب... الآن وكل أوان...

### **Troparion of the Resurrection (Tone 3)**

Let all in heaven rejoice \* and all on earth be glad, \* for the Lord has exerted power with His arm: \* by death He has trampled upon Death \* and has become the firstborn of the dead. \* He has delivered us from the bosom of Hades \* and has granted to the world great mercy.

**طروبارية القيامة (الحن الثالث)**

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ. وتبتَهج الأَرْضِيَّاتُ. لأنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزاً بِسَاعِدِهِ. ووطئ الموت. وصارَ بكَرَ الأموات. وأنقذنا من جوفِ الجحيم. ومنحَ العالمَ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

### **Troparion of Pascha (Tone 5)**

Christ is risen from the dead and by His death He has trampled upon death; and has given life to those who were in the tomb.

طروبارية الفصح (ألحن الخامس)  
المسيح قام من بين الاموات ووطيء الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور.

### Troparion of St. James, Brother of the Lord (Tone 4)

O holy James, as a disciple of the Lord, you received the Gospel; as a martyr, you displayed an unyielding will; as a brother of God, you have special power with Him; as a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (ألحن الرابع)  
بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنه لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### Kondakion of Pascha (Tone 2)

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

القنطاق الفصح (ألحن الثاني)  
وإن كنت نزلت إلى القبر يا من لا يموت، إلا أنك سحقت قوة الجحيم وقيمت ظافراً، أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

**Instead of the Trisagion:** All of you who have been baptized...

**بدل التريصاجيون نرثم:** أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا.

### EPISTLE of the Sunday of the Paralytic Acts 9:32-42

#### PROKIMENON (Tone 3) Ps.46: 7, 2

Reader: Sing praise to our God, sing praise! Sing praise to our King, sing praise!

**All: Sing praise to our God, sing praise! Sing praise to our King, sing praise!**

Reader: All you peoples, clap your hands! Shout to God with cries of gladness!

**All: Sing praise to our God, sing praise! Sing praise to our King, sing praise!**

Reader: Sing praise to our God, sing praise! ...

**All: ... Sing praise to our King, sing praise!**

#### A READING from the Acts of the Apostles



In those days it came to pass that Peter, while visiting all of them, came to the saints living at Lydda. And he found there a certain man named Aeneas who had been lying in bed for eight years, since he was a paralytic. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ is healing you: get up and make your bed." And he got up immediately. And all the inhabitants of Lydda and the plain of Sharon saw him, and they were converted to the Lord.

Now in Joppa there was a certain woman disciple named Tabitha, which translated means Dorcas, and she devoted herself to good works and almsgiving. But it happened at that time that she fell ill and died: and they washed her and laid her in an upper room. And since Lydda is close to Joppa, the disciples, hearing Peter was there, sent two men to him with the request, "Come to us without delay." And Peter got up and went with them, and on his arrival, they led him to the upper room, and all the widows stood around him weeping, showing him the gowns and cloaks Dorcas

used to make for them. But Peter, putting them all out, knelt down and prayed, and turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" And she opened her eyes, saw Peter, and sat up. Then Peter gave her his hand and raised her up, and calling the saints and the widows, he gave her back to them alive. And it became known all over Joppa, and many believed in the Lord.

**ALLELUIA** (Tone 3) Ps.30: 2, 3

In you, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame. In your justice, save me and deliver me, lend me your ear and hasten my deliverance.

**Stichon:** Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

## رسالة احد المخلع اعمال الرسل 9 : 32- 42

### مقدمة الرسالة

القارئ: رثموا لإلهنا رثموا، رثموا لملكنا رثموا  
الجميع: رثموا لإلهنا رثموا، رثموا لملكنا رثموا  
القارئ: يا جميع الأمم صققوا بالأيدي، هلولوا لله بصوت الابتهاج  
الجميع: رثموا لإلهنا رثموا، رثموا لملكنا رثموا  
القارئ: رثموا لإلهنا رثموا ...  
الجميع: ... رثموا لملكنا رثموا

### فصل من اعمال الرسل

في تلك الايام، اتفق أن بطرس، اذ كان يطوف في جميع الاطراف. نزل أيضاً الى القديسين الساكنين في لُدّة. فصادف هناك رجلاً اسمه اينياسُ مضطجعاً على سريره منذ ثمانين سنين، وكان مُخلعاً فقال له بطرس: يا اينياسُ شفاك يسوع المسيح، قم أترش لنفسك. فقام للوقت. وراه جميع الساكنين في لُدّة والشارون، فرجعوا الى الرب. وكانت في يافا تلميذة اسمها طابيتا، الذي تفسيره طيبية، وكانت غنيّة بالأعمال الصالحة والصدقات التي كانت تصنعها. فحدث في تلك الايام أنها مرضت وماتت، فغسلوها ووضعوها في العليّة. ولما كانت لُدّةُ بقرب يافا، وسمع التلاميذ ان بطرس فيها، أرسلوا اليه رجّلين يسألانه ان لا يبطين عن الذهاب اليهم، فقام بطرس وأتى معهم، فلما وصل صعدوا الى العليّة، فوقفت لديه جميع الارامل، يبكين ويُرينه أقمصة وثياباً كانت تصنعها طيبية وهي معهنّ. فأخرج بطرس الجميع وجثا على ركبتيه وصلّى، ثم التفت الي الجثة وقال: يا طابيتا قومي، ففتحت عينيها، ولما أبصرت بطرس جلست. فتناولها يدهُ وأنهضها. ثم دعا القديسين والارامل وأقامها لديهم حيّة. فداع الخبر في يافا كلها، فأمن كثيرون بالرب.

### هللوا

عليك يا ربُّ توكلتُ فلا أخزي الى الابد، بعدلك نجني وانتشلني  
كن لي إلهاً محامياً، وبيتَ ملجأ لخالصي

## GOSPEL of the Sunday of the Paralytic John 5: 1-15



At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the pool of the sheep, a pool called in Hebrew Bethesda, having five porticoes. In these were lying a great multitude of the sick, blind, lame, and those with shriveled limbs, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord used to come down at certain times into the pool and the water was stirred. And the first to go down into the pool after the stirring of the water was cured of whatever infirmity he had. Now a certain man was there who had been thirty-eight years under his infirmity. When Jesus "saw him lying there, and knew that he had been in this state a long time, he asked him, "Do you want to get well?" The sick man answered him, "Sir,

I have no one to put me into the pool when the water is stirred; for while I am coming another steps down before me.” Jesus said to him, “Rise, take up your pallet and walk.” And at once the man was cured. And he took up his pallet and began to walk. Now that day was a Sabbath. The Jews therefore said to him who had been healed, “It is the Sabbath; you are not allowed to take up the pallet.” He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your pallet and walk’” “They asked him then, “Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet and walk?’” “But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd in the place. Afterwards Jesus found him in the temple, and said to him, “Behold, you are cured. Sin no more, lest something worse happen to you. The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

### انجيل احد المخلع يوحنا 5: 1-15

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى اورشليم. وكان في اورشليم عند باب الغنم بركة تُسمى بالعبرانية بيت جسد لها خمسة أروقة. وكان مُضجعاً فيها جمهورٌ من المرضى، من عميان وعرج ويابسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل أولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من كل مرض اعتراه. وكان هناك رجلٌ به مرضٌ منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى، وعلم ان له زماناً طويلاً، قال له أتريد أن تُبرأ؟ فأجابه المريض: يا سيّد، ليس لي إنسانٌ إذا تحرك الماء يُلقيني في البركة. بل بينما أكون أتياً ينزل قدامي آخر. فقال له يسوع فم. أحمل سريرك وأمشي. فلوقت برئ الرجل وحمل سريرهُ ومشى. وكان ذلك اليوم سبتاً. فقال اليهودُ للذي شفي: أنه سبتٌ فلا يحلُّ لك ان تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: إحمل سريرك وأمشي. فسألوه من هو الرجل الذي قال لك أحمل سريرك وأمشي. فأما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن يسوع كان قد توارى بين الجمع المزدحم في ذلك الموضع. وبعد ذلك وجدّه يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عُوفيت فلا تُعدّ تخطأً لئلا يُصيبك أعظم. فذهب ذلك الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

### Hirmos (Tone 1)

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O Immaculate Virgin! Hail, again! For your Son is risen from the tomb on the third day!" Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O Pure One, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son!

### أرمس (لحن الاول)

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقولُ افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستتيري أستتيري، يا اورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

### Kinonikon

Receive the Body of Christ and taste the Source of immortality. Alleluia! (repeated instead of "Make me this day...")

### نشيد المناولة

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا. (وتقال أيضاً بدل "اقبلني اليوم شريكاً")

Post-communion hymn: Christ is risen... (once)

بعد المناولة: المسيح قام... (مرة واحدة)

# **SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org) Web site: [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow



## May 2019

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1	2 Translations of the Relics of Athanasius the Great	3	4
5 Divine Liturgy Sunday of the Myrrh-bearers	6	7	8 Apostle and Evangelist John the Theologian	9	10	11
12 Divine Liturgy Sunday of the Paralytic	13	14	15	16	17	18
19 Divine Liturgy Mid-Pentecost	20	21 Constantine and Helen, Equals-to-the-Apostles	22	23	24	25 Third Finding of the Head of John the Baptist
26 Divine Liturgy	27	28	29	30	31	